



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Teorias da Tradução II
Curso: Bacharelado em Tradução
Código: 1404329
Período: 2010.2
Carga horária: 60hs/aula
Créditos: 04
Requisito: Teorias da Tradução I
Horário: 2ª 09h00 3 e 3ª 11h00 1
Professor: *Ana Cristina Bezerril Cardoso*

Ementa: Aprofundamento dos estudos teóricos da prática tradutória.

Objetivos:

- Apresentar e discutir ideias e conceitos sobre tradução;
- Apresentar e/ou aprofundar principais abordagens/teorias da tradução;
- Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.

Metodologia:

- Aulas teóricas;
- Aulas expositivas;
- Grupos de trabalho.

1. Avaliação:

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Auto avaliação
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

Conteúdo:

1. Histórico sobre as ideias tradutológicas
2. Abordagens e modelos da tradução
3. A oficina norte-americana de tradução
4. Teoria dos polissistemas
5. Abordagens ideológicas – Antoine Berman
6. Avaliação da qualidade em tradução

Bibliografia resumida:

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro, Editora 7Letras, 2008.

BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica*. Bauru: Editora da Universidade do Sagrado Coração, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira.

FURLAN, Mauri. "Possibilidade(s) de Tradução(ões)", in *Cadernos de Tradução nº III*. Florianópolis: UFSC, 1998. (p. 89-111)

GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo, Madras, 2009.

GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.

Conteúdo:

1. Histórico sobre as ideias tradutológicas
2. Abordagens e modelos da tradução
3. A oficina norte-americana de tradução
4. Teoria dos polissistemas
5. Abordagens ideológicas – Antoine Berman
6. Avaliação da qualidade em tradução

Bibliografia resumida:

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro, Editora 7Letras, 2008.

BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica*. Bauru: Editora da Universidade do Sagrado Coração, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira.

FURLAN, Mauri. "Possibilidade(s) de Tradução(ões)", in *Cadernos de Tradução nº III*. Florianópolis: UFSC, 1998. (p. 89-111)

GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo, Madras, 2009.